

# Collage

---

Volume 2 | Number 1

Article 39

---

2006

## 一茶の俳句: Issa's Haiku

Ryan Butz  
*Denison University*

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage>

 Part of the [Modern Languages Commons](#), [Photography Commons](#), and the [Poetry Commons](#)

---

### Recommended Citation

Butz, Ryan (2006) "一茶の俳句: Issa's Haiku," *Collage*: Vol. 2 : No. 1 , Article 39.  
Available at: <https://digitalcommons.denison.edu/collage/vol2/iss1/39>

This Article is brought to you for free and open access by the Modern Languages at Denison Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Collage by an authorized editor of Denison Digital Commons.

## 一茶の俳句

### Issa's Haiku

雪とけて  
村一ぱいの  
子どもかな

As the snow melts  
The village becomes  
Alive with Children.

“是がまあつひの栖か雪五尺”。  
一茶が永住を決めたしなの柏原。  
雪は今、解けはじめる春。  
村の広場には、子どもたちが一ぱい集まっている。  
春をよろこぶ声が響く。  
子ども好きであった一茶のころも同じ。  
雪国にも、私にも春が来たのだ。  
-金子 兜太

“Under five feet of snow, this place is like a bear’s den buried deep in winter,” thought Issa as he looked on Shinano Kashiwara where he decided to settle down. Now the snow starts to melt as spring comes. At the village center, many children gather. The voices of children, rejoicing in spring, echo throughout the village. Issa’s heart has the same love for spring that these children have. The spring has come to both the snowy areas, and Issa.

Kaneko Touda